VERŻJONI ELETTRONIKA

A.L. 119 tal-2013

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu l-Ordni tal-2013 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mar-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj:

(i) it-taxxa fuq l-*income* minn negozju (Impuesto a las Rentas de las Actividades Económicas -IRAE-)

(ii) it-taxxa fuq l-*income* personali (Impuesto a las Rentas de las Personas Físicas -IRPF-);

(iii) it-taxxa fuq l-*income* ta' min mhux residenti (Impuesto a las Rentas de los No Residentes -IRNR-);

(iv) it-taxxa għall-assistenza tas-sigurtà soċjali (Impuesto de Asistencia a la Seguridad Social -IASS-); u

(v) it-taxxa fuq il-kapital (Impuesto al Patrimonio -IP-);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-13 ta' Diċembru 2012.

B 1506

SKEDA

(Artikolu 2)

FTEHIM
BEJN
MALTA
U
R-REPUBBLIKA ORJENTALI TAL-URUGWAJ
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME* U FUQ IL-KAPITAL

Malta u
ir-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital

Ftehmu kif ġej:

KAPITOLU I

SKOP TAL-FTEHIM

Artikolu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti ta' Stat Kontraenti wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital dawk it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, fuq il-kapital totali, jew fuq elementi ta' *income* jew ta' kapital, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi, kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

a) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta");

b) fl-Urugwaj:

(i) it-taxxa fuq l-*income* minn negozju (Impuesto a las Rentas de las Actividades Económicas -IRAE-);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* personali (Impuesto a las Rentas de las Personas Físicas -IRPF-);

(iii) it-taxxa fuq l-*income* ta' min mhux residenti (Impuesto a las Rentas de los No Residentes -IRNR-);

(iv) it-taxxa għall-assistenza tas-sigurtà soċjali (Impuesto de Asistencia a la Seguridad Social -IASS-); u

(v) it-taxxa fuq il-kapital (Impuesto al Patrimonio -IP-);

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Urugwaj").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

KAPITOLU II

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

a) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

b) il-frażi "l-Urugwaj" tfisser it-territorju tar-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj, u meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser it-territorju li fuqu jiġu applikati l-liġijiet tat-taxxa, inkluż l-ispazju tal-ajru, iż-żoni marittimi, taħt id-drittijiet sovrani jew il-ġurisdizzjoni tal-Urugwaj kif hemm fid-dritt internazzjonali u fil-liġijiet nazzjonali;

ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-iStat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew l-Urugwaj, kif imfisser mill-kuntest;

d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, skema ta' investiment kollettiv, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

f) il-frażi "impriża" tapplika għall-ġestjoni ta' kull negozju;

g) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor;

h) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew b'inġenji tal-ajru mħaddem minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji tal-ajru jkun unikament imħaddem bejn postijiet fl-iStat Kontraenti l-ieħor;

i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ tal-Urugwaj, il-Ministru tal-Ekonomija u l-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

j) il-frażi "nazzjonali" jew "ċittadin", dwar Stat Kontraenti, tfisser, fejn ikun japplika:

(i) kull individwu li jkollu n-nazzjonalità jew iċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti; u

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-sehh f'dak l-iStat Kontraenti;

k) il-frażi "negozju" tinkludi l-għoti ta' servizzi professjonali u ta' attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull

frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-iStat Kontraenti għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dak l-iStat Kontraenti tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-iStat Kontraenti.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-iStat Kontraenti, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju tagħha, ir-residenza, il-post ta' inkorporazzjoni, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll lil dak l-iStat u lil kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-iStat f'dak li għandu x'jaqsam biss ma' *income* minn għejjun f'dak l-iStat jew kapital li jkun jinsab fih.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-iStat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li fih huwa jkun soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati Kontraenti jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li jkun nazzjonali jew ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa jkun nazzjonali jew ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss fl-iStat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

B 1510

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

a) post ta' maniġġ;

b) fergħa;

ċ) uffiċċju;

d) fabbrika;

e) ħanut tax-xogħol; u

f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" bl-istess mod tinkludi:

a) sit fejn ikun qed jittella' bini jew proġett ta' kostruzzjoni jew installazzjoni jew assemblaġġ jew attivitajiet relatati ta' spezzjon, biss jekk dawn idumu għal iżjed minn sitt xhur;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża b'impjegati jew persunal ieħor ingaġġat mill-impriża għal dak l-għan, imma biss jekk l-attivitajiet ta' dik ix-xorta jkomplu (għall-istess proġett jew ghal xi wieħed konness) fi ħdan Stat Kontraenti għal perjodu jew perjodi li b'kollox iġibu iżjed minn sitt xhur matul xi perjodu ta' tnax-il xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) iż-żamma ta' post ta' negozju fiss bl-iskop uniku li tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi a) sa e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun wahda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-iStat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża m'għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-iStat Kontraenti permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-iStat Kontraenti l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-ieħor.

KAPITOLU III

TAXXA FUQ L-*INCOME*

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-iStat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala

korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi naturali oħra; il-bastimenti, vapuri u inġenji tal-ajru m'għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli minn impriża.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat Kontraenti kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti tal-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-iStat Kontraenti l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-iStat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Ebda profitti m'għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

5. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

6. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu

trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli m'għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-profitti li jinkisbu mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu profitti li jinkisbu mill-kiri ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru jekk dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru jitħaddmu fi traffiku internazzjonali jew jekk dawk il-profitti li jsiru mill-kiri jkunu inċidentali għal profitti oħrajn deskritti fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, imma, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati b'dak il-mod.

2. Meta Stat Kontraenti jkun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-iStat - u jkun jintaxxa b'dak il-mod - profitti li fuqhom impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-iStat Kontraenti l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża tal-ewwel Stat imsemmi li

kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-iStat l-ieħor għandu jagħmel it-tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm mitlub fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif imiss id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 m'għandhomx ikunu japplikaw fil-każijiet meta xi operazzjoni waħda jew aktar minn waħda li jwasslu għal aġġustament fil-profitti kif hemm fil-paragrafu 1 jitqiesu li jkunu frawdolenti kif jirriżulta minn xi deċiżjoni ġudizzjarja.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti li l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti fih u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, imma:

a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti tal-Urugwaj lil residenti f'Malta li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa li hekk tintalab mill-Urugwaj m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (li ma tkunx soċjetà) li jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija mill-kapital tal-kumpannija li tkun qegħda tħallas id-dividendi jew jekk is-sid benefiċjarju ikun skema ta' investiment kollettiv;

(ii) 15 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Urugwaj li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont kollu u sħiħ tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom permezz ta' ftehim reċiproku jaqblu dwar il-mod kif japplikaw dawn il-limitazzjonijiet.

Dan il-paragrafu ma jolqotx l-intaxxar tal-kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

VERŻJONI ELETTRONIKA

3. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma "jouissance" jew drittijiet "jouissance", ishma tal-minjieri, ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma bil-liġijiet tal-Stat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk u l-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-iStat Kontraenti l-ieħor, dak l-iStat Kontraenti l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-iStat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-iStat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-iStat l-ieħor.

Artikolu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' f'Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-iStat Kontraenti fejn dan jinqala' u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-iStat, imma jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax ikun residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija tal-ammont kollu u sħiħ tal-imgħax. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom permezz ta' ftehim reċiproku jaqblu dwar il-mod kif japplikaw din il-limitazzjoni.

3. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-fini ta' dan l-Artikolu.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

5. Għandu jitqies li jinqala' mgħax fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li f'konnessjoni miegħu tkun inkisbet il-qagħda ta' debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jinġarr minn dak l-istabbiliment permanenti allura dak l-imgħax għandu jitqies bħala li jinqala' fl-Istat fejn ikun jinsab l-istabbiliment.

6. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qjies tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jkunu proprjetà benefiċjarja ta' residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalgħu u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

a) 5 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ ta' *royalties* għall-użu, jew id-dritt li jintuża, xi tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, u kull dritt tal-awtur of xogħol litterarju, artistiku jew xjentifiku;

b) 10 fil-mija ta' l-ammont kollu u sħiħ ta' *royalties*, fil-każijiet l-oħra kollha.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi u *films* jew *tapes* għax-xandir bir-radju jew bit-televiżjoni, kull privattiva, *trade*

mark, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu, jew id-dritt li jintuża, xi tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties* permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li dwarhom ikun ittieħed l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-iStat Kontraenti l-ieħor, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriża kollha), jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

3. Kull qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru li jkunu qegħdin jiġu operati fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-iStat.

4. Kull qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li iżjed minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom joriġina direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-iStat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artikolu 14

INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 17 u 18 is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-iStat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb mill-impjieg jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-iStat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-iStat l-ewwel imsemmi jekk:

a) min jirċevih ikun joqgħod fl-iStat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-iStat l-ieħor; u

ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti li l-prinċipal ikollu fl-iStat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat.

Artikolu 15

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-iStat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-iStat l-ieħor.

Artikolu 16

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14 ta' dan il-Ftehim, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artist tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċist, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-iStat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali ma jingħabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, jiġi intaxxat fl-iStat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

Artikolu 17

PENSJONIJIET

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 18, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

Artikolu 18

SERVIZZI TAL-GVERN

1. a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk, mħallsin minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-iStat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-iStat u l-individwu jkun residenti f'dak l-iStat u:

(i) ikun nazzjonali jew ċittadin ta' dak l-iStat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-iStat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. a) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, kull pensjoni u kumpens ieħor bħalha mħallsa minn, jew li tohrog minn fondi mahluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tagħha lil xi individwu

għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-iStat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

b) Madankollu, dawk il-pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom għandhom jiġu intaxxati biss fl-iStat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti, u nazzjonali jew ċittadin, ta' dak l-iStat.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14, 15, 16 u 17 għandhom ikunu japplikaw għal kull salarju, paga, pensjoni u kumpens ieħor bħalhom għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 19

STUDENTI

Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmi Stat Kontraenti unikament bil-għan tal-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu m'għandux jiġi intaxxat f'dak l-iStat, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li ma jkunux f'dak l-iStat.

Artikolu 20

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

KAPITOLU IV

TAXXA FUQ IL-KAPITAL

Artikolu 21

KAPITAL

1. Il-kapital rappreżentat minn proprjetà immobbli kif imsemmi fl-

Artikolu 6, li jkun proprjetà ta' residenti ta' Stat Kontraenti u li jkun jinsab fl-iStat Kontraenti l-ieħor, jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Il-kapital rappreżentat minn proprjetà immobbli li tkun tagħmel parti mill-proprjetà kummerċjali ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

3. Il-kapital rappreżentat minn bastimenti u inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali u minn proprjetà immobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti u inġenji tal-ajru, għandu jiġi intaxxat biss fl-iStat Kontraenti tal-impriża.

4. Kull element ta' kapital ieħor ta' residenti ta' Stat Kontraenti għandu jkun jista' jiġi intaxxat biss f'dak l-iStat.

KAPITOLU V

METODI TA' ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

Artikolu 22

ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar li jitħalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, kif hemm fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta, *income* minn għejjun ġewwa l-Urugwaj, it-taxxa tal-Urugwaj fuq dak l-*income* għandha titħalla li tingħata bħala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li titħallas fuqha.

2. Fil-każ tal-Urugwaj, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

a) residenti fl-Urugway, li jkunu qegħdin jiksbu *income* li jkun, kif hemm fil-liġi ta' Malta u taħt id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, soġġett għal taxxa f'Malta, jistgħu jakkreditaw it-taxxa li tiġi hekk imħallsa għar-rigward ta' kull taxxa tal-Urugwaj li għandha titħallas dwar l-istess *income*, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet li japplikaw tal-liġi tal-Urugwaj. L-istess ħaġa tkun tapplika wkoll dwar kapitali li jkun, kif hemm fil-liġi ta' Malta u taħt id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, soġġett għal taxxa f'Malta; it-taxxa kapitali hekk imħallsa tista' tiġi akkreditata għar-rigward ta' kull taxxa tal-Urugwaj li għandha titħallas dwar l-istess kapital, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet li japplikaw tal-liġi tal-Urugwaj. Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, jeċċedi dik il-parti tat-taxxa tal-Urugwaj fuq l-*income* jew il-kapital, kif jinħadem qabel ma jingħata t-tnaqqis;

b) meta, kif jista' jkun hemm f'xi dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim, xi

income miksub minn, jew kapital li jkun proprjetà ta' residenti tal-Urugwaj ikun eżenti mit-taxxa fl-Urugwaj, l-Urugwaj tista' madankollu, meta tkun qegħda tikkalkula l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* jew il-kapital li jifdal ta' dak ir-residenti, tieħu konsiderazzjoni tal-*income* jew il-kapital eżentat.

KAPITOLU VI

DISPOŻIZZJONIJIET SPEĊJALI

Artikolu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti m'għandhom jiġu assoġġettati fl-iStat Kontraenti l-ieħor għal ebda taxxa jew ebda ħtieġa li jkunu konnessi magħha, jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom nazzjonali jew ċittadini ta' dak l-iStat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Din id-dispożizzjoni għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1, tkun tapplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-iStat Kontraenti l-ieħor m'għandhiex tingħabar b'mod inqas favorevoli f'dak l-iStat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dak l-iStat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex tiftiehem bħala waħda li tobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' taxxa minħabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li dan jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief meta japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 6 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 6 tal-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-Stat l-ewwel imsemmi. Bl-istess mod, kull dejn ta' impriża jew ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor għandu, għall-fini li jiġi stabbilit il-kapital li jista' jiġi intaxxat ta' dik l-impriża, ikun jista' jiġi mnaqqas taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku jkun sar lil xi residenti tal-iStat l-ewwel imsemmi.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar tal-iStat Kontraenti l-ieħor, m'għandhom ikunu assoġġettati fl-ewwel imsemmi Stat Kontraenti għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u ħtiġiet

konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi oħra simili tal-iStat l-ewwel imsemmi.

5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull tip u għamla.

Artikolu 24

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlha jew għandhom jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx kif hemm fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hija tista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-iStati, tippreżenta l-każ tagħha quddiem l-awtorità kompetenti tal-iStat Kontraenti fejn hija tkun residenti jew, jekk il-każ tagħha jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 23, quddiem dik tal-iStat Kontraenti li hija tkun nazzjonali jew ċittadin tagħha. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx kif hemm fid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha li hi waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx kif hemm fil-Ftehim. Kull ftehim li jintlaħaq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-iStati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jagħmlu mill-aħjar biex jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, ukoll permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

Artikolu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi dwar it-taxx ta' kull xorta u għamla li jiġu imposti f'isem l-iStati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta'

informazzjoni m'huwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-iStat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew mal-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew in-nuqqas ta' tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni għal dawk l-għanijiet biss. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-iStat Kontraenti jew tal-iStat Kontraenti l-ieħor;

b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-iStat Kontraenti jew tal-iStat Kontraenti l-ieħor;

ċ) li tagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti kif hawn f'dan l-Artikolu, l-iStat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jikseb l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-iStat l-ieħor jista' ma jkunx jeħtieġ dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 imma f'ebda każ ma għandhom dawk il-limitazzjonijiet jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ m'għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi aġenzija jew għax tkun fiduċjarja jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar il-proprjetá ta' xi persuna.

Artikolu 26

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim m'għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

KAPITOLU VII

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 27

BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-iStati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz tal-kanali diplomatiċi, li l-ħtiġiet tal-liġi biex dan il-Ftehim jinġieb fis-seħħ ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fil-ħmistax-il ġurnata wara d-data li tiġi l-iktar tard mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-dispożizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

a) għar-rigward ta' taxxi li jinġabru minn ras-il għajn, għal ammonti akkreditati jew imħallsa fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara fl-ewwel sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jibda jseħħ dan il-Ftehim; u

b) għar-rigward ta' taxxi oħra, għall-perjodi ta' taxxa li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara fl-ewwel sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jibda jseħħ dan il-Ftehim.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2, l-Artikolu 25 għandu jibda jseħħ:

a) dwar affarijiet ta' xorta kriminali li għandhom x'jaqsmu mat-taxxa, fid-data meta dan jiibda jseħħ; u

b) dwar kull ħaġa oħra, f'dik id-data, imma biss dwar il-perjodi ta' taxxa li jibdew f'dik jew wara dik id-data, jew meta ma jkun hemm ebda perjodi ta' taxxa, kull ħlas ta' taxxa li jsir f'dik jew wara dik id-data.

Artikolu 28

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehh sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-iStati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz tal-

kanali diplomatiċi, billi tagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda wara li jiskadi perjodu ta' ħames snin mid-data meta jibda jseħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim m'għandux jibqa' jsehh:

a) għar-rigward ta' taxxi li jinġabru minn ras-il għajn, għal ammonti akkreditati jew imħallsa fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara fl-ewwel sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż;

b) għar-rigward ta' taxxi oħra, għall-perjodi ta' taxxa li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara fl-ewwel sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'żewġ oroġinali f'Ruma llum il-11 ta' Marzu, 2011 bl-ilsien Ingliż u bl-ilsien Spanjol, biż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. F'każ ta' diverġenza bejn iż-żewġ testi, ikun it-test Ingliż li jipprevali.

GĦAL MALTA:	GĦAR-REPUBBLIKA ORJENTALI TAL-URUGWAJ
Walter Balzan	Gustavo Alvarez

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn Malta u r-Repubblika Orjentali tal-Urugwaj għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital (hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim"), is-sottoskritti ftehmu dwar dawn id-dispożizzjonijiet li ġejjin li għanhom ikunu jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

1. Fl-Artikolu 4, paragrafu 1:

Minkejja kull dispożizzjoni oħra tal-Ftehim:

a) meta soċjetà li tkun stabbilita fi Stat Kontraenti tirċievi *income* li jinqala' fl-iStat Kontraenti l-ieħor u l-iStat l-ewwel imsemmi ma jassoġġettax lis-soċjetà bħala tali għat-taxxa imma jassoġġetta lis-soċji għat-taxxa fuq is-sehem tagħhom tal-*income* li jirċievu mis-soċjetà, dik is-soċjetà għandha tiġi ttrattata bħala kumpannija li tkun residenti ta' dak l-iStat

VERŻJONI ELETTRONIKA

Kontraenti;

b) skema ta' investiment kollettiv li tkun stabbilita fi Stat Kontraenti għandha titqies li tkun residenti ta' dak l-iStat Kontraenti. Skema ta' investiment kollettiv tfisser skema jew arranġament li jkunu rikonoxxuti taħt il-liġijiet ta' Stat Kontraenti li jkunu jirregolaw il-flejjes;

ċ) l-entitajiet inklużi fl-Artikolu 7 tat-Titolu 7 Texto Ordenado 1996 taħt il-liġi tal-Urugwaj għandhom jitqiesu li huma residenti tal-Urugway.

2. Fl-Artikolu 10, paragrafu 2:

Jiftiehem illi:

a) għall-finijiet tad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2(a) tiegħu, il-fraži "skema ta' investiment kollettiv" għandha tkun tfisser kull skema jew arranġament li jkollhom liċenza jew li jkunu rikonoxxuti bħala tali taħt l-Att dwar Servizzi ta' Investiment, Kap. 370 tal-Liġijiet ta' Malta;

b) id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2(b) tiegħu għandhom ikomplu japplikaw f'Malta sakemm Malta tħaddem is-sistema sħiħa ta' imputazzjoni ta' taxxa tal-profitti ta' kumpannija u tat-tqassim sussegwenti ta' dawk il-profitti lill-azzjonisti tal-kumpannija. Jekk is-sistema preżenti tinbidel, Malta għandha tikkomunika lill-Urugwaj, permezz ta' kanali diplomatiċi, dik il-bidla u l-iStati Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin biex jikkunsidraw jekk xi bidla bħal dik fis-sistema ta' taxxa ta' Malta tkunx tagħti lok għal xi reviżjoni fid-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 10.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGĦMUL f'żewġ oroġinali f'Ruma llum il-11 ta' Marzu 2011 bl-ilsien Ingliż u bl-ilsien Spanjol, biż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. F'każ ta' diverġenza bejn iż-żewġ testi, ikun it-test Ingliż li jipprevali.

GĦAL MALTA:	GĦAR-REPUBBLIKA ORJENTALI TAL-URUGWAJ
Walter Balzan	Gustavo Alvarez